

Virtual Group Practices and Prayers for COVID-19

Starting March 27, 2020 at 5 pm IST (GMT+5.5)

In response to the global crisis caused by the COVID-19 virus, Choe Khor Sum Ling will be organizing virtual group practice sessions of some of the prayers and practices that His Holiness the Dalai Lama and Lama Zopa Rinpoche have recommended.

The prayers that we will be using for these group practices are consolidated here.

Praise to Shakyamuni Buddha

[LA MA] TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA
YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ

**[Guru], Teacher, Bhagavan, Tathagata, Arhat, Perfectly
Complete Buddha,**

RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA / DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA

**Perfect in Knowledge and Good Conduct, Sugata, Knower of
the World,**

KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM
KYI TÖN PA

**Supreme Guide of Beings to be Subdued, Teacher of Gods
and Humans;**

SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA

To you, Buddha Bhagavan, Glorious Conqueror Shakyamuni,

CHHAG TSHÄL LO / CHHÖ DO KYAB SU CHHI O (3x)

I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHE

When, supreme amongst humans, you were born on this earth,

SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NÄ

You paced out seven strides,

NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG

Then said, "I am supreme in this world."

DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To you, who were wise then, I prostrate.



Shakyamuni Buddha Statue at Mahabodhi Stupa in Bodhgaya

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA
With pure bodies, form supremely pure;
YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA
Wisdom ocean, like a golden mountain;
DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA
Fame that blazes in the three worlds,
GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO
Winner of the best—Savior, to you I prostrate.

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL
With the supreme signs, face like spotless moon,
SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO
Color like gold—to you, I prostrate.
DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI
Dust-free like you, the three worlds are not.
NYAM ME KHYEN CHÄN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO
Incomparably wise one—to you, I prostrate.

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA
The savior having great compassion,
THAM CHÄ KHYEN PÄI TÖN PA PO
The teacher having all understanding,
SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING
The field of merit with qualities like a vast ocean—
DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO
To you, the One Gone to Thusness, I prostrate.

DAG PÄI DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
The purity that frees one from attachment,
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL ZHING
The virtue that frees one from the lower realms,
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
The one path, the sublime pure reality—
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO
To the Dharma that pacifies, I prostrate.

DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN

Those who are liberated and who also show the path to liberation,

LAB PA DAG LA RAB TU NÄ

The holy field qualified with realizations,

ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN

Who are devoted to the moral precepts—

GEN DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO

To you, the sublime community intending virtue, I prostrate.

DIG PA CHI YANG MI JA ZHING

Do not commit any unwholesome actions.

GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR CHÄ

Engage in perfect, wholesome actions.

RANG GI SEM NI YONG SU DÜL

Subdue your mind thoroughly.

DI NI SANG GYÄ TÄN PA YIN

This is the teaching of the Buddha.

From the Vajra Cutter Sutra

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG

A star, a defective view, a butter lamp flame,

GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG

An illusion, a dew drop, a water bubble,

MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR

A dream, lightning, a cloud:

DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA

See all causative phenomena like this.

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI

Through these merits may sentient beings

GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÛL TE

Attain the rank of all seeing, subdue the foe of faults,

GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI

And be delivered from samsara's ocean,

SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG

Perturbed by the waves of aging, sickness, and death.

Praises to the Twenty-One Taras



Praises to the Twenty-One Taras

Invocation

PO TA LA YI NÄ CHHOG NÄ

From your sublime abode at the Potala,

TAM YIG JANG KHU LÄ THRUNG SHING

O Tara, born from the green letter TAM

Ö PAG ME KYI U LA GYÄN

Your crown adorned with Amitabha,

DÜ SUM SANG GYÄ THRIN LÄ MA

Action-mother of the buddhas of the three times,

DRÖL MA KHOR CHÄ SHEG SU SÖL

Tara, please come with your attendants.

Prostration

LHA DANG LHA MIN CHÖ PÄN GYI

The gods and demigods bow

ZHAB KYI PÄ MO LA TÛ DE

To your lotus feet, O Tara;

PHONG PA KÜN LÄ DRÖL DZÄ MA

You who rescue all who are destitute.

DRÖL MA YUM LA CHHAG TSHÄL LO

To you, Mother Tara, I pay homage.

The Praises

OM JE TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHHAG TSHÄL LO
OM I prostrate to the noble transcendent liberator.

CHHAG TSHÄL DRÖL MA NYUR MA PA MO
Homage! Tara, swift, heroic!
CHÄN NI KÄ CHIG LOG DANG DRA MA
Eyes like lightning instantaneous!
JIG TEN SUM GÖN CHHU KYE ZHÄL GYI
Sprung from op'ning stamens of the
GE SAR JE WA LÄ NI JUNG MA
Lord of three world's tear-born lotus!

CHHAG TSHÄL TÖN KÄI DA WA KÜN TU
Homage! She whose face combines a
GANG WA GYA NI TSEG PÄI ZHÄL MA
Hundred autumn moons at fullest!
KAR MA TONG THRAG TSHOG PA NAM KYI
Blazing with light rays resplendent
RAB TU CHHE WÄI Ö RAB BAR MA
As a thousand star collection!

CHHAG TSHÄL SER NGO CHHU NÄ KYE KYI
Homage! Golden-blue one, lotus
PÄ MÄ CHHAG NI NAM PAR GYÄN MA
Water born, in hand adorned!
JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB ZHI WA
Giving, effort, calm, austerities,
ZÖ PA SAM TÄN CHÖ YÜL NYI MA
Patience, meditation her sphere!

CHHAG TSHÄL DE ZHIN SHEG PÄI TSUG TOR
Homage! Crown of tathagatas,
THA YÄ NAM PAR GYÄL WAR CHÖ MA
Actions triumph without limit

MA LÜ PHA RÖL CHHIN PA THOB PÄI
Relied on by conquerors' children,
GYÄL WÄI SÄ KYI SHIN TU TEN MA
Having reached ev'ry perfection!

CHHAG TSHÄL TUTTARA HUM YI GE
Homage! Filling with TUTTARE,
DÖ DANG CHHOG DANG NAM KHA GANG MA
HUM, desire, direction, and space!
JIG TEN DÜN PO ZHAB KYI NÄN TE
Trampling with her feet the seven worlds,
LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA
Able to draw forth all beings!

CHHAG TSHÄL GYA JIN ME LHA TSHANG PA
Homage! Worshipped by the all-lords,
LUNG LHA NA TSHOG WANG CHHUG CHHÖ MA
Shakra, Agni, Brahma, Marut!
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG
Honored by the hosts of spirits,
NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NÄ TÖ MA
Corpse-raisers, gandharvas, yakshas!

CHHAG TSHÄL TRAD CHE JA DANG PHAT KYI
Homage! With her TRAD and PHAT sounds
PHA RÖL THRÜL KHOR RAB TU JOM MA
Destroying foes' magic diagrams!
YÄ KUM YÖN KYANG ZHAB KYI NÄN TE
Her feet pressing, left out, right in,
ME BAR THRUG PA SHIN TU BAR MA
Blazing in a raging fire-blaze!

CHHAG TSHÄL TURE JIG PA CHHEN PO
Homage! TURE, very dreadful!
DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA
Destroyer of Mara's champion(s)!

CHHU KYE ZHÄL NI THRO NYER DÄN DZÄ

She with frowning lotus visage

DRA WO THAM CHÄ MA LÜ SÖ MA

Who is slayer of all enemies!

CHHAG TSHÄL KÖN CHHOG SUM TSHÖN CHHAG GYÄI

Homage! At the heart her fingers,

SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYÄN MA

Adorn her with Three Jewel mudra!

MA LÜ CHHOG KYI KHOR LÖ GYÄN PÄI

Light-ray masses all excited!

RANG GI Ö KYI TSHOG NAM THRUG MA

All directions' wheels adorn her!

CHHAG TSHÄL RAB TU GA WA JI PÄI

Homage! She so joyous, radiant,

U GYÄN Ö KYI THRENG WA PEL MA

Crown emitting garlands of light!

ZHE PA RAB ZHÄ TUTTARA YI

Mirthful, laughing with TUTTARE,

DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZÄ MA

Subjugating maras, devas!

CHHAG TSHÄL SA ZHI KYONG WÄI TSHOG NAM

Homage! She able to summon

THAM CHÄ GUG PAR NÜ MA NYI MA

All earth-guardians' assembly!

THRO NYER YO WÄI YI GE HUM GI

Shaking, frowning, with her HUM sign

PHONG PA THAM CHÄ NAM PAR DRÖL MA

Saving from every misfortune!

CHHAG TSHÄL DA WÄI DUM BÜ U GYÄN

Homage! Crown adorned with crescent

GYÄN PA THAM CHÄ SHIN TU BAR MA

Moon, all ornaments most shining!

RÄL PÄI KHUR NA Ö PAG ME LÄ
Amitabha in her hair-knot
TAG PAR SHIN TU Ö RAB DZÄ MA
Sending out much light eternal!

CHHAG TSHÄL KÄL PÄI THA MÄI ME TAR
Homage! She 'mid wreath ablaze like
BAR WÄI THRENG WÄI Ü NA NÄ MA
Eon-ending fire abiding!
YÄ KYANG YÖN KUM KÜN NÄ KOR GÄI
Right stretched, left bent, joy surrounds you
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
Troops of enemies destroying!

CHHAG TSHÄL SA ZHII NGÖ LA CHHAG GI
Homage! She who strikes the ground with
THIL GYI NÜN CHING ZHAB KYI DUNG MA
Her palm, and with her foot beats it!
THRO NYER CHÄN DZÄ YI GE HUM GI
Scowling, with the letter HUM the
RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA
Seven levels she does conquer!

CHHAG TSHÄL DE MA GE MA ZHI MA
Homage! Happy, virtuous, peaceful!
NYA NGÄN DÄ ZHI CHÖ YÜL NYI MA
She whose field is peace, nirvana!
SVAHA OM DANG YANG DAG DÄN PÄ
She endowed with OM and SVAHA,
DIG PA CHHEN PO JOM PA NYI MA
Destroyer of the great evil!

CHHAG TSHÄL KÜN NÄ KOR RAB GA WÄI
Homage! She with joy surrounded
DRA YI LÜ NI NAM PAR GEM MA
Tearing foes' bodies asunder,

YI GE CHU PÄI NGAG NI KÖ PÄI
Frees with HUM and knowledge mantra,
RIG PA HUM LÄ DRÖL MA NYI MA
Arrangement of the ten letters!

CHHAG TSHÄL TURE ZHAB NI DEB PÄ
Homage! TURE! With seed letter
HUM GI NAM PÄI SA BÖN NYI MA
Of the shape of syllable HUM!
RI RAB MANDHARA DANG BIG JE
By foot stamping shakes the three worlds,
JIG TEN SUM NAM YO WA NYI MA
Meru, Mandara, and Vindhya!

CHHAG TSHÄL LHA YI TSHO YI NAM PÄI
Homage! Holding in her hand the
RI DAG TAG CHÄN CHHAG NA NAM MA
Hare-marked moon of deva-lake form!
TARA NYI JÖ PHAT KYI YI GE
With twice spoken TARA and PHAT,
DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA
Totally dispelling poison!

CHHAG TSHÄL LHA YI TSHOG NAM GYÄL PO
Homage! She whom gods and their kings,
LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA
And the kinnaras do honor!
KÜN NÄ GO CHHA GA WÄI JI GYI
Armored in all joyful splendor,
TSÖ DANG MI LAM NGÄN PA SEL MA
She dispels bad dreams and conflicts!

CHHAG TSHÄL NYI MA DA WA GYÄ PÄI
Homage! She whose two eyes bright with
CHÄN NYI PO LA Ö RAB SÄL MA
Radiance of sun and full moon!

HARA NYI JÖ TUTTARA YI

With twice HARA and TUTTARE

SHIN TU DRAG PÖI RIM NÄ SEL MA

She dispels severe contagion!

CHHAG TSHÄL DE NYI SUM NAM KÖ PÄ

Homage! Full of liberating

ZHI WÄI THÜ DANG YANG DAG DÄN MA

Pow'r by the set of three natures!

DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSHOG NAM

Destroys hosts of spirits, yakshas,

JOM PA TURE RAB CHHOG NYI MA

And raised corpses! Supreme! TURE!

TSA WÄI NGAG KYI TÖ PA DI DANG

These praises with the root mantras

CHHAG TSHÄL WA NI NYI SHU TSA CHIG

And prostrations thus are twenty-one!



Tara

Tara Mantra Recitation

I prostrate to Mother Tara,
Who liberates beings from samsara with TARE,
Liberates from the eight fears with TUTTARE,
And liberates from illnesses with TURE.

Tara's Mantra

OM TARE TUTTARE TURE SVAHA

༄༅། །ལྷ་མ་གསང་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་བྱད་པར་ལྷ་
སྐྱབ་ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས།

Accomplishing the Lama through the Seven
Line Prayer: A Special Teaching from the Lama
Sangdö

The terma revelation of Guru Chöwang

བྱགས་དམ་ལྷ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

Homage to the yidam deity!

ཕྱི་རབས་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ། ཨོ་རྒྱན་བདག་ལ་སྐྱབས་འཆོལ་ན། དབེ
ན་པའི་གནས་སུ་རང་འདུག་ནས། མི་རྟག་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། འཁོར་བས་
སྐྱན་བ་རབ་རྒྱ་གཅིས།

Fortunate men and women of the future, sons
and daughters of an enlightened family, when
you turn to me, the Guru of Orgyen, for refuge,
take yourself to an isolated place, and make deep
feelings arise of melancholy at impermanence,
and disgust with saṃsāra—this is vital.



Guru Rinpoche - Padmasambhava

མྱོ་སྒྱིང་བྲང་གསུམ་ང་ལ་གཏོང་། གཞན་ཡང་སྐྱབས་གུར་རེ་ས་རྣམས་། ཨོ
 ། རྒྱུན་བདག་ལ་རྫོགས་པར་སོམས་། སྐྱིད་སྤྱག་རེ་སྒོས་ཁྱེད་ཤེས་ཀྱིས་།
 Then rely on me completely, heart and soul.
 Reflect how every kind of refuge, all your hopes,
 are all fulfilled and complete within me, the
 Guru of Orgyen. Whether in happiness or in
 sorrow, have total trust and confidence in me.

མཚོད་བསྟོད་མི་འཚལ་རྒྱ་གསོག་སྟོངས་། ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པ་ཡིས་
 ། ཆོག་བདུན་འདི་ཡིས་གསོལ་བ་ཐོབ་།
 No need to make offerings or praise; set aside all
 accumulating; simply let devotion flood your
 body, speech and mind, and pray, pray with
 these seven lines:

ཨྱུཾ ཨོ་རྒྱུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་།
 hung, orgyen yul gyi nubjang tsam
 Hūṃ! In the north-west of the land of Oḍḍiyāna

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ་།
 pema gesar dongpo la
 In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚན་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yatsen chok gi ngödrub nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

པཌ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས།

pema jungné shyé su drak

You are renowned as the ‘Lotus-born’,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khor du khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of dākinīs

ཁྱེད་ཀྱི་རྩིས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khyé kyi jesu dak drub kyi

Following in your footsteps,

ཁྱེད་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jingyi lab chir shek su sol

I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གུ་ཐ་པཌ་སིདྱི་ཧྱུ།

guru pema siddhi hung

ཞེས་པས་ཡང་ཡང་གསོལ་བ་ཐོབ།

Pray in this way, over and over again.

གདུང་བ་དྲག་བསྐྱེད་མཆི་མ་ཕྱུང་། དད་པས་ཁམས་འདུས་འབྱུང་བྱིད་ན།
ཏྲག་གིས་ཐོབ་ལ་ས་ལེར་ཞོག་། སང་ངེ་ཡེ་རེ་མ་ཡེངས་ལྷ།

Create a feeling of yearning and longing so intense that tears spring from your eyes. If the rapture of devotion overwhelms you, breathe out strongly, and then leave everything as it is. Clear and awake, focused and undistracted, look within.

འདི་ལྟར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བྱར་། ང་ཡིས་སྐྱོབ་པ་སྟོས་ཅི་དགོས་། དུས་
གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་འགྱུར་། དབང་ཆེན་རང་རིག་སེམས་ལ་ཐོབ་། ཉིང་
འཛིན་མཐུ་བརྟན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་།

For children of mine who pray like this, it goes without saying that they will have my protection, for they will be the sons and daughters of the buddhas of past, present and future. They will receive complete empowerment into the awareness of their own enlightened mind. Their samādhi will be so powerful and stable, that wisdom will naturally blossom and expand.

བྱིན་རྒྱལས་རང་བྱུང་ཆེན་པོ་ཡིས་། རང་སྟོན་གཞན་སྟོད་སྟུག་བསྐལ་སེལ་།
རང་ཉིད་འགྱུར་ཆེ་གཞན་སྣང་རྣམས་། དུས་མཉམ་འགྱུར་ཞིང་ཕྱིན་ལས་འ
གྲུབ་། ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རང་ལ་རྫོགས་།

This great blessing, which arises of its own accord, will dispel all the suffering that will

ripen on you, or be experienced by others. When your mind is transformed, others' perceptions will simultaneously change, you will accomplish enlightened activity, and all noble qualities will be complete within you.

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱར་མེད་ཅིང་གོལ་བའི་ཐབས་ཆེན་འདི་ལྟར་ བྱས་ཀྱི་སྒྲུབ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

May the sons and daughters of my heart meet with this extraordinary skilful means, one which ripens and liberates into the dharmakāya realization of my enlightened being.

ཁྱད་པར་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཆོག་བདུན་མའི་གསལ་འདེབས་ཤིན་ཏུ་ཟབ་
'ཕྱིར་བྱགས་ཀྱི་ཡང་གཏེར་གསང་བར་གདམས་པ་ཤིས་རབ་སྒྲོ་ལྷན་སྦྲང་རྩེ་
'ཆེ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་དེ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག། ཅེས་སོ། །

A practice with a uniquely powerful blessing, the Seven Line Prayer is exceptionally profound; so let this instruction be an extremely secret treasure of my enlightened mind. May it meet with one who possesses a mind of wisdom, and is endowed with great compassion, called Chökyi Wangchuk.

| Rigpa Translations, 2004

༄༅། །རྡོ་རྗེ་ཚིག་ཀླང་བླ་གོ་གསལ་འདེབས།

The Prayer in Six Vajra Lines: a revelation of Chokgyur Dechen Lingpa

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་འཇིག་པོ་ཆེ།

dü sum sangye guru rinpoche

Embodiment of buddhas of past, present and
future, Guru Rinpoche;

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrub kün dak dewa chenpö shyab

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བླ་གོ་ཚུལ།

barché kün sel düdul drakpo tsal

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator
of Māras;

གསལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསལ།

solwa deb so jingyi lab tu sol

To you I pray: inspire me with your blessing,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché shyiwa dang

So that outer, inner and secret obstacles are dispelled

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པས་སངས་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་བྱུང་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པ་ནས་ལྷུན་དངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསལ་འདེབས་འདི་ནི་ད་བྱིན་རྫོབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀྱན་གྱིས་ཁ་ཏོན་དུ་གཅེས་པར་བྱངས་ཤིག །

Discovered by the great terma-revealer
Chokgyur Dechen Lingpa, from the right-hand
side of the Sengchen Namdrak rock on Mount
Rinchen Tsekpa, ‘The Pile of Jewels’. Because
the blessing of this prayer, one intended for this
present time, is so immense, it should be
treasured by all as their daily practice.

| Rigpa Translations, 2015

Guru Padmasambhava Mantra:

Om Ah Hum Vajra Guru Padme Siddhi Hung

*Swift Fulfillment of Wishes
in Dependence on the
Great Jetsun Tsongkhapa*

༡༡། །རྗེ་བཙུན་ཙོང་ཁ་བ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་བའི་
བསམ་པ་ལྷུང་འགྲུབ་མ་བཞུགས་སོ། །

*By Serkong Rinpoche
Ngawang Tsultrim Donden*

Translated by Gelong Tenzin Namjong

FPMT
Education Services

Swift Fulfillment of Wishes in Dependence on the Great Jetsun Tsongkhapa

ན་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU

དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀུན་མཁའ་བཅའི་རང་གཟུགས་མཆོག།
གསུམ་ལྷན་དུར་སྤྲིག་འཛིན་པའི་གར་རོལ་བ།།
སྐུ་ལྡ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྲུབ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།།
ཇེ་བཅུན་སྒོ་བཟང་གཤགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
བསམ་པ་སྐྱར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་བ།།

Supreme embodiment of the wisdom and compassion of all
the victorious ones of the three times
Manifesting as a monk wearing the three saffron robes—
The spontaneous exalted wisdom *dharmakaya* possessing
the five bodies—
To you, Jetsun Lozang Dragpa, I make request:
Please bless me that my wishes be swiftly fulfilled.

རང་བཞིན་གདོད་ནས་དག་པའི་འོད་གསལ་བ།།
མ་འགགས་རང་རྩལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།།
སྐུ་ཐུགས་བྱང་དུ་འཇུག་པའི་བདག་ཉིད་ཆེ།།

རྩི་བཅུན་སྒོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།།

With a nature of primordially pure clear light,
Uninterrupted natural expression of the complete
sambhogakaya,
Great being who unifies body and mind,
To you, Jetsun Lozang Dragpa, I make request:
Please bless me that my wishes be swiftly fulfilled.

ནམ་མཁའི་ཁམས་མཉམ་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ལ།།

གང་ལ་གང་འཆམ་དེ་ལ་དེར་འཆམ་བའི།།

སྤྱལ་སྤྱིའི་བཀོད་པ་སྣ་ཆོགས་སྟོན་མཛད་པ།།

རྩི་བཅུན་སྒོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།།

Displaying an array of manifold *nirmanakaya*-emanations
Appropriate to the limitless living beings
Equaling the expanse of space,
To you, Jetsun Lozang Dragpa, I make request:
Please bless me that my wishes be swiftly fulfilled.

ཁྱོད་ལ་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།

ནད་སྤྱག་འཁྲགས་ཚད་ནད་རིམས་གདོན་བགེགས་སོགས།།

སྤྲིགས་མའི་དུས་ངན་རང་མདངས་ཀྱན་ཞིན་ས།།

མཐུན་སྦྱིན་ལེགས་ཆོགས་འཕེལ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་ན།།

བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།།

Through the power of having made single-pointed requests
to you,
May all the unfortunate natural manifestations of
the degenerate age—
Illness, famine, quarreling, epidemic disease, *graha*-spirits,
interferers, and so forth—be pacified.
Then, when I request that the excellent collection of conducive
conditions increase,
Please bless me that my wishes be swiftly fulfilled.

མ་དེག་ཚྲོངས་པའི་ཐུན་པ་ཀུན་བསལ་ནས།
ཚྲོ་གྲོས་མཆོག་གི་སྒྲིབ་པ་རབ་དུ་བྱས།
གཞུང་ལུགས་སྒྲུབ་པ་འདྲེན་པ་བྱ་བ་ཞུ་བའི་གཉེན།
ཕན་བདེའི་འོད་སྒྲིབ་བྱས་ཤིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བསམ་པ་ཐུང་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས།

Having completely cleared away the darkness of ignorance
and confusion,
And fully developed the illumination of supreme intelligence,
Virtuous friend who causes the hundred-petalled lotus of
the scriptural tradition to bloom—
The sun radiating benefit and happiness—to you, I make
request:
Please bless me that my wishes be swiftly fulfilled.

བདག་སོགས་དང་ལྡན་གདུལ་བྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།
སྐྱབས་མགོན་རེ་ས་གཞན་ན་མ་མཆིས་པས།
ཉིན་མཆོན་དུས་དྲུག་ཀུན་དུ་གསོལ་འདེབས་ན།
ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་འདུག་བྱིན་ཚྲོབས།

Since I and others—the assembly of faithful disciples—
 Have no other lord of refuge to turn to for hope,
 When we make requests in all the six sessions of day and
 night,
 Please bless us that the guru's blessings may enter our minds.

ཆེ་ཡི་མཐར་ཡང་སྒོ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ།
 འཁོར་དང་བཅས་པ་མཐོང་ནས་དེ་མ་ཐག།
 ལུ་ལུ་དགའ་ལྡན་མཁའ་སྒྲིད་གནས་འགོ་ཞེས།
 གསུང་གི་དབུགས་འབྱིན་སྤང་བ་ཐོབ་པ་སོགས།
 ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ།
 བསམ་པ་སྦྱར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

Also, at the end of this life,
 May I see you, Glorious Lozang Dragpa, along with your
 retinue
 And immediately have a vision of you saying reassuringly,
 “Son, go to the celestial realm of Tushita!”
 Care for me with your compassion, Precious Guru.
 Please bless me that my wishes be swiftly fulfilled.

ཞེས་འཇམ་མགོན་སྒྲ་མ་ཙོང་ཁ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྦྱར་འབྲུབ་
 མ་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ཞུས་པ་ལྟར་བཞུགས་པའི་གསལ་བྱེད་ཉེ་ཉོར་གྲོང་གསར་མཆོག་གི་སྦྱལ་
 པའི་སྒྲ་སྒོ་བཟང་དཔལ་ལྡན་ནས་རབ་དཀར་མཛོད་བཏགས་ཕྱི་སྒྲོར་བཅུ་གྲངས་ལྡན་དང་བཅས་
 ཉེ་བཀའ་ནན་ཆེན་པོས་བསྐྱེད་པའི་ཕྱོག་བར་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་འབྲས་སྤངས་ཀྱི་བསྐྱེད་གནས་ནས་
 འཇམ་མགོན་རྒྱལ་བ་གཉིས་པར་མི་བྱེད་དད་ལྡན་བཅུན་གཟུགས་གསེར་ཁང་སྒྲུ་མིང་འག་དབང་
 རྒྱལ་ཁྲིམས་དོན་ལྡན་གྱིས་གྲུས་པས་སྦྲེལ་བའོ།

Colophons

Original Colophon:

Thinking that a requesting prayer to swiftly fulfill wishes in dependence on the great Jamgon Lama Tsongkhapa was necessary, the clarifier of the teachings of the Yellow Hat sect, the supreme emanation from Tehor, Trongsar Lozang Palden, with an offering of a white scarf and ten pieces of foreign currency, made sincere entreaties with insistent requests for such a text to be written. Therefore I, Serkong, who looks like a monk and whose birth name is Ngawang Tsultrim Donden, possessing unshakeable faith in the Second Victorious One, respectfully wrote this at my dwelling in the great monastery of Drepung.

Publisher's Colophon:

Translated by Gelong Tenzin Namjong with the help of Ven. Jampa Khedrup, March 2020, from Serkong Ngawang Tsultrim Donden (*ser khong ngag dbang tshul khri ms don ldan*), *rje btsun tsong kha pa chhen po la brten pa'i bsam pa myur 'grub ma*. s.l.: s.n., s.d. Translation reviewed and edited by Geshe Tenzin Namdak and Joona Repo, March 2020.

Translator's Colophon:

Kyabje Lama Zopa Rinpoche advised that this prayer would be beneficial to help quell the novel coronavirus responsible for coronavirus disease (COVID-19). Therefore, Gelong Tenzin Namjong quickly translated the text with some helpful comments from Ven. Jampa Khedrup. Due to the merit generated by making this translation, may the holy gurus' lives be long and stable and all their holy wishes succeed immediately. Completed on March 9, 2020, the fifteenth day (Chotrul Duchen) of the Fifteen Days of Miracles. SARVAMAṄGALAM.

*The Vajra Speech of Mahasiddha
Thangtong Gyalpo:
The Blessed Prayer Known as
“Liberating Sakya from Disease”*

༡༡། །གུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ས་སྐུ་ནད་
གྲོལ་མར་གྲགས་པའི་སྟོན་ལམ་བྱིན་རྒྱས་ཅན་བཞུགས་སོ།།

By Thangtong Gyalpo

Translated by Gelong Thubten Tsultrim

FPMT
Education Services



Avalokiteshvara

The Vajra Speech of Mahasiddha Thangtong Gyalpo: The Blessed Prayer Known as “Liberating Sakya from Disease”

Motivation

All sentient beings—my mothers who are infinite like space—
go for refuge to the precious Guru-Buddha.

*This form of going for refuge was given by Arya Avalokiteshvara to Ka
Ngapa Paljor Sherab and by him to Mahasiddha Thangtong Gyalpo.
Afterwards, it provided infinite benefits for living beings.¹*

We go for refuge to the Buddha, the Dharma, and the Sangha.
We go for refuge to the assembly of gurus, yidams, and
dakinis.

We go for refuge to the empty clarity of our own minds—
the *dharmakaya*.

Recite these verses as many times as you are able.

OM MANI PADME HÜM

Recite this mantra hundreds of times. Then:

The Actual Prayer

May all the diseases that sadden the minds of sentient beings
That result from karma and temporary conditions,
Such as the harms of *graha*-spirits,² illnesses, and the *bhutas*,³
Not occur in the realms of the world.



Mahasiddha Thangtong Gyalpo

May whatever sufferings there are from life-threatening
diseases that,

Like a butcher leading an animal to be slaughtered,
Separate the body from the mind in a mere instant,
Not occur in the realms of the world.

May all embodied beings be unharmed
By acute, chronic, and other epidemic diseases,
The mere sounds of whose names terrify beings,
As though they had been placed inside the mouth of Yama,
the Lord of Death.

May all embodied beings be unharmed
By the 80,000 classes of interferers,
The 360 evil spirits⁴ that harm suddenly,
The 424⁵ diseases, and so forth.

May whatever sufferings there are due to disturbances of
the four elements,
Depriving the body and mind of every happiness, be totally
pacified
And may the body and mind have radiance and power,
And be endowed with long life, good health, and well-being.

By the compassion of the gurus and the Three Jewels,
By the power of the dakinis, Dharma protectors, and
guardians,
And by the power of the truth of the infallibility of karma
and its results,
May all these dedications and prayers be fulfilled.

Colophons

Original colophon:

Once, an epidemic was spreading from one person to another at the great seat of the Glorious Sakya Monastery. Whatever the mantric masters tried—thread crosses,⁶ tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so forth—had no effect and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the Great Lord Mahasiddha [Thangtong Gyalpo] performed the “space refuge,”⁷ recited a number of *mani* mantras, and proclaimed this prayer, after which the entire epidemic immediately ceased in dependence upon its performance. Thereby, it became renowned as the *Vajra Speech Radiating Masses of Clouds of Blessing Entitled “The Prayer Liberating Sakya from Disease.”* SARVAMAṄGALAM.

Publisher’s Colophon:

Translated by Gelong Thubten Tsultrim (George Churinoff) from Thangtong Gyalpo (thang stong rgyal po), *grub thob thang stong rgyal po'i rdo rje'i gsung sa skya nas grol mar grags pa'i smon lam byin rlabs can*, s.l.: s.n., s.d. Translation reviewed and edited by Joona Repo and Ven. Tenzin Tsomo, February 2020.

Notes

- 1 Tib. *dka lga pa* refers to a person who has mastered the five (*Inga*) difficult (*dka*) teachings: the perfection of wisdom (prajnaparamita), the middle way philosophy (madhyamaka), higher knowledge (abhidharma), epistemology (pramana), and discipline (vinaya).
- 2 Tib. *gdon*.
- 3 Tib. *'byung po*.
- 4 Evil spirits (Tib. *ye 'drog*) are nonhumans who interrupt virtuous practice and bring about undesired events. The term is synonymous with Tib. *gdon*, Skt. *graha*.
- 5 The Tibetan number *bzhi brgya rtsa bzhi* is variously interpreted to be 400, 404, and 424.
- 6 Tib. *mdos*.
- 7 Tib. *ma nam mkha' ma'i skyab 'dro*, so-called because the verse has the words “equal to space.”

	<p>༢༩། །ཐུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་རྟ་རྩེའི་གསུང་ས་སྐྱ་ནད་བྱོལ་མར་ གྲགས་པའི་སྟོན་ལས་བྱིན་རྒྱལ་ཅན་པུགས་སོ། །</p>	
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

འཁོག་	<p>༢༩། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ས་སངས་རྒྱས་ རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིངོ། །ཐུགས་འཁོའདི་ལཔགས་པ་ཐུན་དཔལ་གཞིགས་ཀྱིས་པ་གྲུབ་ཏུ་བདེ་ལས་འཁོར་ཤེས་ རལ་པ་གནད། དེས་བྱལ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གནད་ནས་འཁོར་བྱིན་ཐམས་ཅད་ཡས་པ་མ་ཤད་དོ། །སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་ འདུན་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིངོ། །སྐྱེ་ས་ཡི་དཔལ་མཁའ་འཁོར་ཆོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་</p>	
-------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

གཞིས་	<p>༢༩། །མཆིངོ། །རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིངོ། །ནེས་ འི་རྒྱས་དང་། ཞོ་མ་འི་བསྐྱེད་ཀྱི། བརྒྱ་ཆ་ལ་སོགས་པ་འབྲངས་མཁའ། ལས་དང་སྟོ་བྱར་རྟེན་ལས་གྱུར་པ་ ཡི། །གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཆོ་བ་སོགས། །སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ ནད་ནམས་ཀྱི། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །རྩི་ལྟར་གཤེད་མས་</p>	
-------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>འཁྲིད་པའི་གསལ་བྱ་བཞིན། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །སྟོག་འཕྲོག་ ནད་ཀྱི་སྐྱག་བསྐལ་རི་སྟེང་པ། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །འཆི་བདག་ གཤེན་རྩེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །ནད་ཀྱི་མིང་ཅོམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། །ཉིན་གཅིག་པ་ དང་ཉག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །ལུས་ཅན་ཀྱན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་གཅིག །གནོད་པའི་</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

གཞིས་	<p>༢༩། །བགེགས་རིགས་སྟོང་སྐྱག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །སྟོ་བྱར་ཡི་འཕྲོགས་སུ་བརྒྱ་བྱག་ ཅུ་དང་། །བཞི་བརྒྱ་ཆ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །ལུས་ཅན་ཀྱན་ལ་འཆོ་བར་མ་གྱུར་ ཅིག །ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྐྱག་བསྐལ་ རི་སྟེང་པ། །མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མཉམ་སྟོབས་ལྟན་པ་དང་། །ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྟོང་ལྟན་</p>	
-------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>པར་ཤོག །སྐྱེ་ས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ཀྱི་བྱགས་རྩེ་དང་། །མཁའ་འཁོར་ཆོས་སྟོང་སྟེང་མའི་རྒྱས་མཐུ་དང་། ། ལས་འབྲས་བསྐྱེ་ས་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །བསྐྱེ་བ་སྟོན་ལས་བདེ་བ་ཆོད་འབྲུབ་པར་ཤོག །ནེས་ལ་འདི་ནི་ གང་ན་མ་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་མ་སྐྱར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྐྱ་ཆོགས་བྱང་བཟ། ཐུགས་འཁོར་རྟེན་མས་ཀྱིས་མཛོད་སྐྱོང་ཐུན་པ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཡན་པར་གང་ན ས་སྟོང་ལ་ཀྱག་པའི་སྐྱབས། རྩེ་བྱེད་ཆོད་ཆོད་ལོས་མ་རྩམ་ཉམས་འདྲེ་སྐྱབས་འཁོར་གྱིས། མ་ཞི་བཟོངས། སྟོན་ལས་འདི་ཐོས་ཤིང་ལག་ལ་བཞུགས་པའི་མ་ལ་མཛོད་ཀྱིས། །ནད་ ལཱ་སྐྱེ་སྐྱེས་ཅན་འབྲལ་བྱ་ཆུང་པ་མ་སྐྱ་ནད་རྩོལ་མའི་སྟོན་ལས་ཞེས་རྩེ་རྩེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་པོ་ཀྱི་རྟ་ཐུབ་འཁོར་བར་གྲགས་སོ། །</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Vajra Armor Protection Wheel

Short Practice

[Herein is the Vajra Armor Protection Wheel meditation and recitation:]¹

RANG NYI CHHAG DOR THING NAG NGAM

I become the very ferocious dark blue Vajrapani,

DOR JE DRÜL ZHAG DZIN PA YI

Holding a vajra and a snake lasso.²

KU LA DUR THRÖ PÄL CHHÄ DZOG

**My holy body is complete with the glorious ornaments of
the charnel grounds,**

ZHAB ZUNG PÄ NYIR DOR TAB DRÄ

**And I stand with my two feet stretched out on a lotus and
sun.**

YE SHE ME PUNG LONG DU ZHUG

I abide amidst a blazing transcendental wisdom fire.

KU LÄ ME KHYUNG CHAG DIG DANG

From my holy body fire garudas, iron scorpions,

PHAG NAG LUNG ME TSÄN DUG GI

Black pigs, wind, fire, and the noxious vapors of poison

NGÄN LUNG SER LUNG TSHUB TAR THRÖ

Are emitted like violent winds and hailstorms,

NÄ RIM DÖN GEG LAG PAR SAM

**Destroying all disease, epidemics, spirit harms, and
interferers.**



Vajra Armor

Mantra Recitation

ཨུཾ ། ཧྲཱི་བཛྲ་པཎཿ ཨོྃ་པདྨ་ཤ་མའི་པཎཿ བཀ་པར་ཤིགམུ་
རྒྱ་ག་ནམུ་ ཏཱ་ཤུ་ སམ་བེ་རི་ཏུ་ ཏ་ན་ཏ་ནུ་ བཛྲེ་ན་རྒྱ་རྒྱ་སྒྱ་སྒྱུ་

HÜM VAJRA PHAT / OM PADMAŚHAVARI PHAT / NÄN PAR
SHIG / NĀGANAN / TADYATHĀ / SARVAVIRITA / HANA HANA /
VAJRENA RAKṢHA RAKṢHA SVĀHĀ³

Recite this as many times as possible. At the end of the recitation, [blow on] water to bless it. Then, drink and anoint yourself with it. You can also blow cream or butter and apply it to infected areas on the skin

After you finish reciting the mantra, hold your hand in front of your mouth and and blow the air up, so it goes into your nostrils.

At the conclusion of the session, think that all disease and spirit harms are totally destroyed. Then, abide for a while in the state of meditation on the actual mode of existence [emptiness], beyond what is to be protected and what protects [conventional truth]. While empty, one arises again as the deity's holy body.

Then, make dedication prayers and prayers of auspiciousness.

DAG DANG ZHÄN SEM CHÄN THAM CHÄ DANG SANG GYÄ THAM
CHÄ KYI DÜ SUM DU SAG PÄI GE WÄI TSA WA LA TEN NÄ DAG NYI SEM
CHÄM SU THONG THÖ DRÄN PA DANG REG PA TSAM GYI KYANG DRO
WA KÜN GYI RE WA GANG YIN PA THA DAG YONG SU DZOG PAR JE
PA LA YI ZHIN GYI NOR DANG PAG SAM SHING DU YONG WAR SHOG

Due to all the roots of virtue accumulated in the three times by myself, all sentient beings, and all the buddhas, through any sentient being merely seeing, remembering, or touching me, may I fulfill all the hopes of all transmigrating beings perfectly and completely, just like a wish-fulfilling jewel or a wish-fulfilling tree.

KYE WA THOG ME NÄ SAG PÄI DIG DRIB THAM CHÄ KÄ CHIG NYI DER
DAG NÄ DAG PÄ ZHÄN CHE PÄI JANG CHHUB KYI SEM GYÜ LA KYE WA
DANG Ö SÄL CHHAG GYA CHHEN PO DE LAG TU GYÜ LA KYE NÄ LA
ME DZOG JANG GI GO PHANG NYUR DU THOB PAR SHOG

May all the negative karmas and obscurations accumulated since beginningless births be instantly and completely purified.

May the mind of enlightenment that cherishes others more than oneself be generated in one's mental continuum.

Having easily generated the great seal of clear light in their minds, may they quickly achieve the state of highest, complete enlightenment.

DOR NA SHE NYEN DAM PA NYE JÄ NÄ

In short, by pleasing the holy virtuous master,

THUB PÄI GONG PA NYE PÄI MANG THÖ KYI

With the activities of much listening that bring to completion

DRUB PÄI JA WA LEG PÄ THAR CHHIN NÄ

The realization of the Muni's intent,

GYÄL WÄI TÄN PA CHHOG CHUR GYÄ JE SHOG

May I spread the teachings of the Victorious One in the ten directions.

Extensive Dedication Prayers

To Actualize Bodhichitta

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE

May the precious supreme bodhichitta

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

Not yet born arise.

KYE PA NYAM PA ME PA YI

May that arisen not decline,

GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG

But increase more and more.

To Realize Emptiness

KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG

Samsara and nirvana lack even an atom of inherent existence

GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI

And cause and effect and dependent arising are unbetraying.

PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI

**I seek your blessings to discern the meaning of Nagarjuna's
thought—**

LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

**That these two are mutually complementary and not
contradictory.**

To Realize the Two Stages of Tantra

RIM NYI TOG PA RIN PO CHHE

May the precious realization of the two stages

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

Not yet born arise.

KYE PA NYAM PA ME PA YI

May that arisen not decline,

GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG

But increase more and more.

Due to all the past, present, and future merits collected by me, the numberless buddhas, and the numberless sentient beings, may all wars, sickness, famine, and economic problems in the world, and all dangers of earth, water, fire, and wind, be pacified immediately, and may perfect peace and happiness prevail in everyone's hearts and lives. By their generating loving kindness, compassion, and bodhichitta, may the Buddhadharma last for a long time, and may the sentient beings in this world meet the Buddhadharma and achieve enlightenment as quickly as possible.

To Be Able to Cherish All Sentient Beings

DAG NI SEM CHÄN THAM CHÄ LA

Determined to obtain the greatest possible benefit

YI ZHIN NOR BU LÄ LHAG PÄI

From all sentient beings,

DÖN CHHOG DRUB PÄI SAM PA YI

Who are more precious than a wish-fulfilling jewel,

TAG TU CHE PAR DZIN PAR SHOG

I shall hold them most dear at all times.

To Seal the Merits with Emptiness

Lama Zopa Rinpoche uses a variation of the common dedication prayer “Due to these virtues, may I quickly become a guru-buddha and lead all transmigratory beings, without exception, to that state” (GE WA DI YI NYUR DU DAG LA MA SANG GYÄ DRUB GYUR NÄ / DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA / DE YI SA LA GÖ PAR SHOG) to seal all the previous dedications with emptiness. One possible version of this dedication is:

Due to all the past, present, and future merits collected by me, the numberless buddhas, and the numberless sentient beings, which are completely empty of existing from their own side, may I, who am completely empty of existing from my own side, achieve the state of full enlightenment, which is completely empty of existing from its own side, and lead all sentient beings, who are completely empty of existing from their own side, to that state, which is completely empty of existing from its own side, by myself alone, who am completely empty of existing from my own side.

*To Dedicate in the Same Way as All the Past Buddhas
and Bodhisattvas*

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

I fully dedicate all these virtues

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

To be able to train just like

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR

The hero Manjushri, who knows reality,

GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO

And just like Samantabhadra as well.

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI

I fully dedicate all my roots of virtue,

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE

With the dedication praised as the best

DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG

By all the gone-beyond victorious ones of the three times,

ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI

In order to have good conduct.

Prayer of the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

༄༅། །འཛིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་པན་བདེ་མ་ལུས་པ། །
གང་ལས་འབྱུང་བའི་བསམ་འཕེལ་ཡིད་བཞིན་རོར། །
བཀའ་བློན་མཚུངས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་བཞིད་ལྷན་འབྲུབ་ཤོག །

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA

The wish-granting Wish-Fulfilling Jewel,

GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR

Source of every single benefit and happiness in this world,

KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA

To the incomparably kind Tenzin Gyatso, I beseech:

SÖL WA DEB SO THUG ZHE LHÜN DRUB SHOG

May all your holy wishes be spontaneously fulfilled.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition

A Long Life Prayer for Lama Zopa Rinpoche

*Spontaneously Composed by
Rangjung Neljorma Khadro Namsel Drönme*



A Long Life Prayer for Lama Zopa Rinpoche

*Spontaneously Composed by
Rangjung Neljorma Khadro Namsel Drönme*

KÜN TU NANG WÄ MÜN PA Ö SÄL WA

**Through illuminating all, your appearance dispels
the darkness;**

NYON MONG GYÄ THRI ZHI TONG NYEN PÖI TOB

Your clear mind knows the 84,000 heaps of Dharma,

CHHÖ PHUNG GYÄ THRI ZHI TONG LO SÄL RIG

The power of the remedy to the 84,000 delusions;

TEN JUNG MA WÄ DE NYI YÜL LÄ GYÄL

**Your proclaiming dependent arising itself is victorious
in battle [with the maras]:**

DRIN CHHEN DOR JE CHHANG CHHEN CHI WOR CHHÖ

I worship the supremely kind, great Vajradhara on my crown.

THUB PÄI TÄN PA LUNG TOG SÄL DZÄ NÄ

**Clarifying the scriptures and realizations, the teachings
of the Muni,**

TÄN PA MA KHYAB KHYAB SÄL DZAM BÜI LING

**You spread and illuminate those teachings wherever
they have not yet spread in the world.**

ZÖ PÄ KA THUB GYÄL SÄ NGÖ GYUR NÄ

**Having become an actual son of the conquerors, you bear
hardships with patience.**

PA RA TEN JUNG THRA MO GYÜ TOG PA

**In your continuum is realization of the perfection of wisdom,
subtle dependent arising.**

RIN CHHEN NOR BU JAM NYING THONG DRÖL JE

**Precious jewel, lord possessing love and compassion,
who liberates upon seeing,**

PO TI DRANG NGE KÜN JUNG OB CHHUB DZÖ

**Treasury of mastery of the all-arising interpretative
and definitive scriptures,**

CHHE WÄI CHHE CHHOG TONG NYI NYING JEI DÖN

**Supremely great among the great, fully comprehending
and clarifying the meaning of emptiness and compassion,**

RANG CHHUB SÄL DZÄ KYE GU THAR LAM DREN

You guide all beings in the path to liberation.

TSHE DÄN SHE NYEN LA MAR ZHAB TÄN SÖL

**Perfectly qualified spiritual friend, my guru, please remain
forever.**

DÜ SUM JIG KYOB PHAG MA DRÖL MA YI

**She who protects from the fears of the three times,
Arya Tara,**

TÄN DZIN KYE BU KU TSHE DZÄ THRIN PEL

**Please increase the life spans and activities of the beings
who preserve the holy Dharma,**

MI DRÄL THRIN LÄ LHÜN DRUB DÜ KÜN KYONG

**And always, without separation, develop their spontaneous
actions.**

LU ME TSA SUM LHA YI TRA SHI SHOG

**By the infallible deities of the three roots, may all be
auspicious.**

ལྷ་སྐྱབས་རྩེ་སྒྲ་མ་ཐུབ་བསྟན་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི་
ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།།

༡༡། །ཀྱན་ཏུ་སྒྲ་བས་སྟན་པ་འོད་གསལ་བ།
།ཉོན་མོངས་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གཉིན་པོའི་སྟོབས།
།ཆོས་ལུང་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་སྟོ་གསལ་རིག།
།རྟེན་འབྱུང་སྒྲ་བས་དེ་ཉིད་གཡུལ་ལས་རྒྱལ།
།དེན་ཆེན་རྩི་རྩེ་འཆང་ཆེན་སྤྱི་པོར་མཆོད།

།ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ལུང་རྟོགས་གསལ་མཛད་ནས།
།བསྟན་པ་མ་བྲལ་བྲལ་གསལ་འཛམ་བུའི་སྤྱིང་།
།བཟོད་པས་དཀའ་ཐུབ་རྒྱལ་སྤྲས་དངོས་གྱུར་ནས།
།པ་ར་རྟེན་འབྱུང་པ་མོ་རྒྱད་རྟོགས་བ།

|རྩིན་ཆེན་ནོར་བུ་བྱམས་སྟོང་མཐོང་འགོལ་ཇེ།
 |སྟོ་ཉི་བྱང་ངེས་ཀྱན་འབྱུང་འོག་ཆུབ་མཛོད།
 |ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོང་ཉིད་སྟོང་ཇེའི་དོན།
 |རང་ཆུབ་གསལ་མཛད་སྟེ་དགུ་མཐར་ལམ་འཕྲེན།
 |ཆད་ལྡན་བཤེས་གཉེན་སྒྲ་མར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

|དུས་གསུམ་འཛིགས་སྟོབ་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ཡིས།
 |བརྟན་འཛིན་སྟེས་བྱ་སྟེ་ཆེ་མཛད་འཕྲིན་སྟེལ།
 |མི་བྲལ་འཕྲིན་ལས་ལྷན་བྱལ་དུས་ཀྱན་སྟོངས།
 |བསྐྱེལ་མེད་ཅེ་གསུམ་ལྟ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ཅེས་གྲུས་མོ་མཁའ་འགོ་རྣམ་སྟོན་ནས་རིན་པོ་ཆེའི་བརྟན་བཞུགས་ལ་
 སྟོན་གསོལ་དུ། ཕྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ལྷ་ ༠༣ ཆེས་ ༡༢ ཉིན་གྱིས་བཤོ།